**Фразеологизмы в языке современных СМИ**

Курсовая работа студентки 1 курса дневного отделения факультета журналистики Ганевой Марины Сергеевной

Московский государственный социальный университет

Москва 2003

**Введение**

1. Актуальность выбранной темы

В настоящее время происходит очередное глобальное реформирование норм в современном русском литературном языке. Изменения коснулись практически всех разделов языка. Однако наиболее заметно эти модификации затронули нормы словоупотребления и сочетания слов. Широко распространилось словообразование, формирование фразеологических оборотов из привычных или непривычных сочетаний слов.

Если в относительно недавнем прошлом полигоном и законодателем в создании норм словоупотребления была художественная литература, то в последние годы эта роль по праву принадлежит средствам массовой информации, публицистическому жанру, как наиболее близкому к разговорной речи, которая в последнее время все заметнее влияет на литературную норму русского языка.

Исходя из вышесказанного, тема курсовой работы «Фразеологизмы в языке современных СМИ» звучит особо актуально.

Фразеология – одно из самых ярких и действенных средств языка. Метафоричность, эмоциональность, экспрессивность – все эти качества фразеологических единиц придают речи образность и выразительность.

Несомненно, особой жизнью живут фразеологизмы в текстах средств массовой информации, особенно в газетах. Не случайно профессор Г.О. Винокур полагал, что газетный язык по сути дела насквозь «фразеологизирован», поскольку стандартность, «клишированность» многих типично газетных выражений является неотъемлемым свойством этого языка.

Специфика газетной речи проявляется в том, что в газете есть особые речевые образования – заголовки, подзаголовки, рубрики, ЛИДы (краткие емкие абзацы, составляющие афишу, анонс содержания газеты). В качестве заголовка может быть использовано одно слово, сочетание слов, предложение, несколько предложений и, конечно, фразеологизмы. Заголовочное место в газете, как считают многие исследователи, – это сильная, акцентированная позиция, потому что именно на заголовок в первую очередь обращает внимание читатель. При этом не только традиционные, или узуальные (от лат. usus – обычай, привычка) фразеологизмы способны исполнять роль броских заголовков, но и остроумные, родившиеся «на ходу» изречения (квазифразеологизмы), которые впоследствии могут превратиться в устойчивые речевые образования. В языке современных СМИ фразеологизмы (как узуальные, так и квазифразеологизмы) в целях усиления выразительности и эмоционального воздействия могут подвергаться разного рода трансформациям.

Газетная практика выработала уже определенные приемы подобного видоизменения устойчивых сочетаний. Разумеется, задача журналиста – найти точное, яркое слово – была бы чрезвычайно проста, если бы все приемы можно было использовать механически. Но не случайно Отто Есперсен (известный датский языковед) назвал фразеологию «капризной и неуловимой вещью»: практически каждое слово в составе фразеологизма в той или иной степени изменяет свою семантику. Изменения в первую очередь зависят от того, насколько тесно слова «притерты» друг к другу, т.е. от степени спаянности компонентов. [Русская речь, 3/1993. Кривенко Б.В. Фразеология и газетная речь, с. 44]

В условиях информационного рынка, жесткой конкуренции, борьбы за читателя СМИ стремятся как можно привлекательнее «упаковать» свою продукцию, т.е. преподнести информацию в наиболее яркой, характерной, запоминающейся форме. Упаковка содержания информации – это так называемая языковая игра, интеллектуальная разминка, привлекающая внимание читателей, для чего при составлении текстов (а особенно, заголовков, ЛИДов) необходимо подбирать яркие, броские, остроумные выражения. Это влечет за собой широкое использование фразеологического материала.

Выбранная тема представляет для нас интерес с точки зрения особенностей употребления фразеологизмов в языке современных печатных СМИ, а именно, возможность преобразования фразеологизмов при избежании стилистических ошибок.

2. Цели и задачи

Объект исследования – фразеологизмы. Предмет исследования – происхождение, классификация, употребление и приемы использования фразеологизмов в языке СМИ. На первом этапе исследования мы приведем классификацию традиционных типов фразеологизмов. На втором этапе работы проанализируем проблему ошибок, возникающих при употреблении устойчивых сочетаний в публицистической речи. Почему, например, в одном случае соединение в новом выражении частей разных фразеологизмов принято считать ошибкой, например, «играть значение» из «играть роль» и «иметь значение», а в других это будет словесной находкой, например, «непутевые заметки» из «путевые заметки» и «непутевый человек»? Почему в одном случае добавление нового слова в устойчивое сочетание стилистически недопустимо, как «первое боевое крещение», а в другом следует рассматривать как удачное выразительное, экспрессивное средство, например, «ход хромым конем»?

Заключительный этап курсовой работы будет посвящен наиболее интересной проблематике выбранной темы – возможности творческого использования и преобразования фразеологизмов в так называемой языковой игре (на примере современных текстов СМИ).

Таким образом, цель нашей работы – выявление закономерностей и характерных особенностей употребления фразеологизмов в языке СМИ.

Для ясности сократим пространство исследования до рассмотрения лексики текущих, наиболее популярных качественных газет, которые, на наш взгляд, отражают «здоровые» тенденции развития современного русского языка.

Для выполнения указанной цели, в данной работе ставятся следующие задачи:

Изучив классификацию, определить типы фразеологизмов, наиболее часто употребляемые в языке газет.

Изучить возможные ошибки при употреблении фразеологизмов в публицистической речи.

Определить границу между творческим преобразованием фразеологизма и стилистическими ошибками, возникающими при подобном преобразовании.

Исследовать приемы трансформации фразеологизмов для достижения новых экспрессивных образов в языке современных газет («Аргументы и факты», «Известия», «Коммерсант» («Ъ»), «Московский комсомолец»).

Проанализировать примеры «фразеологической игры» в текстах газет.

ГЛАВА I

1. ТРАДИЦИОННАЯ ФОРМА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

1.1. Свойства фразеологизмов

Фразеология – раздел науки о русском языке, изучающий сложные по составу языковые единицы, имеющие устойчивый характер (ломать голову, сгущать краски, кот наплакал, на вес золота), их типы и функционирование в речи. Словом «фразеология» обозначают также совокупность всех фразеологизмов, имеющихся в русском языке. Наряду с утвердившимся взглядом на фразеологию как на науку об устойчивых оборотах речи все большее распространение получает ее расширенное толкование как раздела языкознания, изучающего лексико-семантическую сочетаемость слов. [Розенталь Д.Э. Справочник лингвистических терминов. М., 1972, с. 469] Слово "фразеология" происходит от двух греческих слов: phrasis – выражение и logos – понятие, учение.

Фразеологизм – это самостоятельная номинативная единица языка, представляющая собой устойчивое сочетание слов, которое выражает целостное фразеологическое значение и по функции соотносима с отдельными словами: как и слова, фразеологизмы служат наименованиями предметов, явлений, признаков, действий и состояний, например: черный день – горе; сбить с толку – запутать; не из робкого десятка – смелый; через пень-колоду – кое-как; с иголочки – новый; по душе – нравится и т.д. Так как сочетания по своему происхождению тесно связаны с условиями места и времени, с каким-либо данным случаем, то они в каждом языке индивидуальны и своеобразны и буквально не переводимы. Поэтому они называются также идиомами (от греческого idioma – «особое свойство»). [Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 2002]

В состав фразеологии часто включают также пословицы, поговорки, крылатые выражения: правда хороша, а счастье лучше; взялся за гуж, не говори, что не дюж; а Васька слушает да ест; на заре туманной юности; Человек – это звучит гордо и др.

Важнейшим свойством фразеологизмов является их воспроизводимость, т.е. способность данной единицы к многократному употреблению для называния одного и того же факта в разных ситуациях, например: Зотов прошел огонь воду и медные трубы (И. Бунин); Огонь, воду и медные трубы она прошла. Может быть так на панели и сдохла бы…(А. Шеллер-Михайлов).

Фразеологизмы в отличие от обычных лексических единиц (слов), во-первых, сложны по составу, т.е. содержат несколько элементов, которые имеют единое значение. Их можно заменить одним словом: например, спустя рукава – небрежно, кот наплакал – мало. Фразеологизмы, как правило, имеют постоянство состава (нельзя заменить слово на другое). Фразеологизмы обычно обладают устойчивой грамматической формой: например, фразеологизм греть руки нельзя заменить на греть руку или нагревать руки.

Большинству фразеологизмов свойственна непроницаемость структуры: не допускается включение в них новых слов.. Так, зная фразеологизмы потупить голову, потупить взор, нельзя сказать «низко потупить голову», «еще ниже потупить печальный взор». Однако есть и такие фразеологизмы, которые допускают вставку отдельных уточняющих слов: например, разжигать страсти – разжигать роковые страсти, намылить голову – хорошенько намылить голову. В некоторых фразеологизмах возможен пропуск одного или нескольких компонентов. Например, говорят пройти сквозь огонь и воду, отсекая конец фразеологизма и медные трубы, или выпить чашу до дна вместо выпить горькую чашу до дна.

Большинство фразеологизмов имеет стабильный порядок слов. Например, нельзя поменять местами слова в выражениях ни свет ни заря; битый небитого везет; все течет, все изменяется, хотя смысл, казалось бы, не пострадал, если бы мы сказали «все изменяется, все течет». В то же время в некоторых фразеологизмах возможно изменение порядка слов (ср.: набрать в рот воды – в рот воды набрать, не оставить камня на камне – камня на камне не оставить). Перестановка компонентов обычно допускается во фразеологизмах, состоящих из глагола и зависящих от него именных форм. [Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. М., 1976 ]

Важный признак фразеологии – метафоричность, образность. Нужно подчеркнуть, что фразеологизм появляется в языке не для называния предметов, признаков, действий, а для образно-эмоциональной их характеристики. Образуется фразеологизм в результате метафорического переноса, переосмысления значений свободных словосочетаний. Фразеологические единицы русского языка – это микрообразы, языковые образные миниатюры. Н.М. Шанский характеризует их как «миниатюрные художественные произведения».

Эмоциональность фразеологии – это способность фразеологизма не только назвать предмет, явление, но и выразить определенные чувства и оценки автора. Среди фразеологизмов можно выделить такие, которые вообще лишены назывной функции и используются в речи только для выражения определенных чувств: Сашка! Погубил ты меня… помни. Будь проклят, рыжий черт! Восклицание будь проклят выражает крайнее возмущение, негодование. Например: «ТВС умер? Да здравствует ТВ-6!» [«МК» №88, 23.04.03, с. 2]

Оценочность фразеологических единиц – качество, производное от их эмоционального значения. С точки зрения оценочности фразеологизмы можно разделить на две группы: фразеологизмы с позитивной оценкой и негативной. В первую группу войдут фразеологизмы с эмоциональностью одобрительности: звезда первой величины, кровь с молоком; почтительного уважения: восстать из пепла, сложить голову; восхищения: рыцарь без страха и упрека, прометеев огонь, властитель дум. Во вторую же группу войдут фразеологизмы с эмоциональностью ироничности: кладезь премудрости, носить воду решетом; пренебрежительности: канцелярская крыса, кисейная барышня и др. Например, ироничную окраску придает фразеологизм заголовку «Столичный бомонд попался на крючок». [«МК» №92, 28.04.03, с.3]

Экспрессивность – это интенсивность проявления действия или признака. Например, фразеологизм куда Макар телят не гонял означает не просто далеко, а очень далеко, в самые отдаленные места; фразеологизм чертова гибель означает не просто много, а очень много, огромное количество. Еще примеры: весь наружу – предельно, крайне откровенен; чистейшей воды – самый настоящий, истинный, доподлинный; выжечь каленым железом – безвозвратно искоренить при помощи самых крайних, решительных мер. [Калинина И.К. Современный русский язык. М., 1984] Фразеологизмы вступают в синонимические и антонимические отношения, например: кот наплакал синоним фразеологизма с гулькин нос, оставить с носом – обвести вокруг пальца – повесить лапшу на уши, одного поля ягоды – два сапога пара, стреляный воробей – тертый калач. Фразеологизмы-антонимы: ни кровинки на лице – кровь с молоком, кот наплакал – куры не клюют.

Фразеологизмы, как и обычные слова, бывают многозначны. Например валять дурака означает ничего не делать, бездельничать, а также делать глупости, вести себя несерьезно. Есть фразеологизмы, обладающие только одним значением: прежде всего это фразеологические термины: точка опоры, центр тяжести, удельный вес. В публичной речи они могут употребляться также в переносном значении.

Считается, что подвергаться изменениям фразеологизмы могут только в публицистическом стиле речи. В нейтральной речи видоизменение фразеологизма считается ошибкой.

1.2. Классификация фразеологизмов

1.2.1. Классификация В.В. Виноградов

Классификация фразеологических оборотов по степени их семантической слитности. Под степенью семантической слитности понимается степень зависимости смысла всего оборота от суммы значений входящих в него слов. В отечественном языкознании классификацию фразеологизмов по степени семантической слитности разработал акад. В.В. Виноградов, который выделил три разряда устойчивых словосочетаний: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

1). Фразеологические сращения – максимально застывшие лексикализованные (т.е. стремящиеся стать одним словом, одной лексикомой, хотя и не потерявшие еще формы словосочетания) сочетания, где понимание целого не зависит от непонятных слов(«попасть впросак», «у черта на куличиках», «точить лясы»), от непонятных грамматических форм («ничтоже сумняшеся», «еле можаху», «притча во языцех», «и вся недолга») или же где слова и формы понятны, но смысл отдельных слов не разъясняет целого (заморить червячка, сидеть на бобах, как пить дать), наконец, в тех случаях, когда данное сочетание требует особой интонации, передающей особую экспрессию (Вот тебе раз! Чего доброго! Вот так клюква!). Это устойчивые сочетания, обладающие абсолютной неделимостью и утратившие первоначальные значения составляющих их слов. Лексические значения фразеологических сращений совершенно не связаны с прямыми значениями образующих слов, например: собаку съесть, не в своей тарелке, собак вешать. В языке современной прессы фразеологические сращения часто используются для ироничной окраски сообщения. Например: «Стройкомплекс Москвы втирает очки», «Выселят за милую душу», «А вот на следующий, 2004 год придется поскрести по сусекам». [«АиФ» №17 апрель 2003, с.4, 6, 7]

2). Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания, значения которых в некоторой степени связано со значением составляющих компонентов. В этой группе имеются слабые признаки смысловой самостоятельности отдельных слов. Отдельные слова, образующие единства, еще сохраняют следы первоначальных значений и в совокупности выражают смысл, который для данного единства является переносным, образным значением, например: держать камень за пазухой, слону дробинка, делать из мухи слона, сводить концы с концами, пускать пыль в глаза. В этих случаях возможны и частичные замены отдельных слов (иметь камень за пазухой; придумать из мухи слона; слону булочка).

«В нотариальной конторе Анну встретили в штыки… Нотариус была непреклонна…и гнула свою линию». [«Известия» №71 22.04.03, с.9] «США и КНДР решили поговорить с глазу на глаз». «Майк Тайсон и Леннокс Льюис будут биться бок о бок, на соседних рингах». [«Ъ» №72 24.04.03, с.1]

3). Фразеологические сочетания – наиболее «свободные» из несвободных сочетаний, где понимание значения отдельных слов обязательно для понимания целого и, как правило, возможны замены, но в известных лексических пределах, причем может меняться и значение целого: потупить взор (взгляд, глаза, голову), нашло раздумье (сомненье, вдохновенье), ужас берет (страх, тоска, досада, зависть). [Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 2002]

4). Некоторые ученые выделяют четвертую группу фразеологизмов – фразеологические выражения – это известные изречения из художественной литературы, публицистики, Библии, высказывания афористического типа или морально-этические назидания, употребляемые в определенных жизненных ситуациях для образной оценки. Например, счастливые часов не наблюдают; быть или не быть; кончил дело – гуляй смело; есть еще порох в пороховницах; любишь кататься – люби и саночки возить.

В текстах современных СМИ эта группа фразеологизмов представлена наиболее ярко. Например: «Бесценный дар или “яблоко раздора”» (статья о запасе ресурсов пресной воды) [«Известия» №74 25.04.03, с.7] «Это что за остановка? Для многих наших туристов, как правило, не самых опытных и не самых состоятельных, окно в Европу открывается на брестской таможне. Открывается – и тут же закрывается». [«Известия» №75-М 28.04.03, с.14] «Ищут пожарные, ищет милиция…» (Житель Пермской области повторил подвиг героя стихотворения Маршака. Корреспондентам «Известий» удалось его разыскать). [«Известия» №75 26.04.03, с.1] «”Газпром” рубит окно в Европу» [«Ъ» № 74 26.04.03, с.5]

1.2.2. Грамматическая классификация

Существует также грамматическая классификация, т.е. по тем частям речи и грамматическим формам, которые входят в этот фразеологизм.

1). Фразеологизмы, состоящие из существительного в именительном падеже и существительного в родительном падеже: камень преткновения, точка зрения.

2). Фразеологизмы, составленные из существительного и прилагательного: краеугольный камень, заколдованный круг, лебединая песня.

3). Фразеологизмы, основанные на сочетании глагола и существительного: бить баклуши, валять дурака, пороть чушь.

4). Фразеологизмы в виде застывших падежно-предложных форм существительных с подсиненными компонентами: на дружеской ноге, в близких отношениях.

5). Фразеологизированные сочинительные словосочетания: ни сват ни брат, ни нашим ни вашим, маг и волшебник, вкось и вкривь, и смех и грех. [Лекционный материал], а также [Дудников А.В. Русский язык. М., 1974]

1.2.3. Классификация по происхождению

Фразеологические обороты в зависимости от происхождения делятся на несколько групп.

1). Собственно русские фразеологизмы. К этой группе относятся и устойчивые словосочетания, и поговорки, и пословицы, и крылатые слова: зубы заговаривать, комар носу не подточит, к шапочному разбору, в ногах правды нет, отложить в долгий ящик и т.д.

2). Славянские фразеологизмы: ни кола ни двора, гол как сокол, при царе Горохе, во всю Ивановскую и др.

3). Цитаты из книг священного писания (заимствования из старославянского): запретный плод, исчадие ада, хлеб насущный, неопалимая купина, вавилонское столпотворение, несть пророка в отечестве своем, по образу и подобию, разверзлись хляби небесные, суета сует, тридцать сребреников и др.

4). Фразеологизмы мифического происхождения: ахиллесова пята, гордиев узел, яблоко раздора. Например: «Бесценный дар или яблоко раздора?» (статья о запасах пресной воды) [«Известия» №74, 25.04.03, с.7]

5). Фразеологические обороты, заимствованные из европейских языков. К этой группе относятся иноязычные фразеологизмы, употребляющиеся без перевода. Обычно такие выражения передаются буквами того языка, из которого они заимствованы, но наиболее употребительные из них могут передаваться и при помощи русских букв: finita la commedia (ит.) – комедия окончена; modus vivendi (лат.) – образ жизни; nota bene или нотабена (лат.) – заметь хорошо; post factum или постфактум (лат.) – после того, как что-либо случилось, событие произошло; terra incognita (лат.) – неизвестная земля и др.

6). Фразеологические кальки и полукальки образуются в результате дословного перевода иноязычного оборота на русский язык. Калькируются фразеологические обороты, смысл которых мотивирован значениями слов, входящих в состав фразеологизма. Например, борьба за жизнь (англ. struggle for life); вот где собака зарыта! (нем. da ist der Hund begraben!); игра не стоит свеч (франц. le jeu ne vaunt pas la chandelle); ставить точки над и (франц. mettre les points sur les i); разбить наголову (нем. aufs Haupt schlagen) и др. Иногда в русском языке встречается и прямое заимствование фразеологического оборота, и калька с него: франц. a la guerre com a la guerre – на войне как на войне; лат. divide et impera – разделяй и властвуй; лат. humanum est errare – человеку свойственно ошибаться и др. Например: «На войне ком а ля гер. Евросоюз пытается спасти свою оборонную промышленность и дает старт новой глобальной гонке вооружений» [«Известия» №77 30.04.03, с.4]

Полукальки – такие фразеологические обороты, одна часть которых – прямое заимствование, а другая – калька, перевод: аппетит приходит во время еды (франц. l’appetit vient en mangeant); желтая пресса (англ. yellow press) и др. Фразеологическими полукальками являются также выражения пить на брудершафт, привычка – вторая натура, смешать карты и др. Среди фразеологических полукалек выделяется группа оборотов, в которых без перевода остаются имена собственные: двуликий Янус, Карфаген должен быть разрушен; Минерва, вышедшая из головы Юпитера; перейти Рубикон. [Калинина И.К. Современный русский язык. М., 1984]

1.2.4. Стилистическое расслоение фразеологизмов

Фразеологические средства языка, как и лексика, используются в различных функциональных стилях и, соответственно, имеют ту или иную стилистическую окраску. В зависимости от употребления в той или иной речевой ситуации выделяют нейтральные, разговорные и книжные фразеологизмы.

Межстилевы или нейтральные фразеологизмы, лишенные экспрессивности, встречаются во всех стилях русского языка. Например: в конце концов, время от времени, иметь значение, иметь в виду, сдержать слово. Нейтральные обороты составляют меньшую часть фразеологии, т.к. выполняют только номинативную функцию, не выражая отношения говорящего.

Наибольший стилистический пласт занимает разговорная фразеология, обладающая яркой эмоциональной экспрессивностью и метафоричностью. Например: водой не разольешь, краем уха слышать, медведь на ухо наступил, пустить козла в огород, переливать из пустого в порожнее, семь пятниц на неделе, чудеса в решете и др. Разговорные фразеологизмы используются преимущественно в устной форме общения и в художественной речи. Разговорной фразеологии близка просторечная, более сниженная, часто содержащая нарушение литературно-языковой нормы: вправить мозги, чесать языком, задирать нос, гусь лапчатый, показать кузькину мать и др. [Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. М., 1976, с.122]

Следующий стилистический пласт образует книжная фразеология, которая употребляется в книжных стилях, преимущественно в письменной речи. В составе книжной фразеологии выделяют научную: центр тяжести, щитовидная железа, периодическая система; публицистическую: люди доброй воли, закон джунглей, на грани войны, камень преткновения, переговоры зашли в тупик; официально-деловую: давать показания, платежеспособный спрос, оставлять желать лучшего, находиться на уровне, называть вещи своими именами. Если в художественной литературе и публицистике на первый план выдвигается образность, эмоциональность и оценочность фразеологических оборотов, то в официально-деловом стиле используются устойчивые выражения книжного характера или стилистически нейтральные фразеологизмы, лишенные экспрессивности. [Культура устной и письменной речи делового человека. Справочник. Практикум. М., 2000]

ГЛАВА II

2. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ, СВЯЗАННЫЕ С УПОТРЕБЛЕНИЕМ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Рассмотреть причины и типологию ошибок, связанных с употреблением фразеологизмов в языке СМИ необходимо по двум причинам. Во-первых, не смотря на высокие требования, предъявляемые к образованию и мастерству журналистов, существует вероятность стилистических ошибок в опубликованных текстах СМИ. Во-вторых, проблема стилистических ошибок согласуется с темой курсовой работы и ее основной идеей, а именно: фразеологизмы в языке современных СМИ редко употребляются в их традиционном виде и скорее служат материалом для так называемой языковой игры. Поэтому очень важно выяснить, где проходит грань между мастерски преобразованным фразеологизмом и стилистической ошибкой.

Автор работы на данный момент не настолько компетентен в этой области, чтобы с уверенностью на сто процентов указать на стилистические ошибки при употреблении фразеологизмов в текстах профессионалов выбранных нами качественных газет, поэтому ограничимся традиционными примерами из учебников и теоретических журналов.

2.1. Причины ошибок в употреблении фразеологизмов

Незнание точного значения фразеологизма, его лексико-грамматического состава, экспрессивно-стилистических особенностей, сферы употребления, сочетаемости, наконец, невнимательное отношение к образной природе фразеологизмов приводят к стилистическим ошибкам. При употреблении фразеологизмов речевые ошибки могут быть не связаны со спецификой фразеологизмов как воспроизводимых устойчивых оборотов речи. Например, эмоционально-экспрессивная окраска и функционально-стилистическая устойчивость фразеологизмов накладывают ограничения на их использование в речи. Введение в текст фразеологизмов, имеющих антонимы, или неосторожное использование многозначных фразеологизмов может стать причиной неясности высказывания. Ненаучный выбор фразеологического синонима, употребление фразеологизма без учета его семантики, нарушение лексической сочетаемости фразеологического оборота и т.д. – подобные ошибки, по существу, не отличаются от аналогичных стилистических ошибок при использовании отдельных слов.

Употребление фразеологизма без учета его семантики искажает смысл высказывания. Так, А.С. Пушкин, прочитав «Ответ Гнедичу» К.Н. Батюшкова, против строк «Твой друг тебе навек отныне с рукою сердце отдает» заметил: «Батюшков женится на Гнедиче!» [Пушкин А.С. Полн. собр. соч., т. 12. М., 1949, с.275.]

Необходимо проанализировать стилистические ошибки, которые возникают при неправильном воспроизведении устойчивых оборотов речи и могут быть связаны, во-первых, с неоправданным изменением состава фразеологизма и, во-вторых, с искажением его образного значения.

2.2. Стилистически не оправданное изменение состава фразеологизма

Состав фразеологизма в конкретных речевых ситуациях может изменяться по-разному.

1). Встречается немотивированное расширение состава фразеологизма в результате употребления уточняющих слов, придающих сочетаниям плеонастический характер: случайная шальная пуля, тяжелый сизифов труд, веселый гомерический смех. В других случаях расширение состава фразеологизма не связано с плеоназмом. Например: «Незавидная пальма первенства по минусу принадлежит Фоминской ферме», «Сельские торговые организации были на высоте стоящих перед ними новых задач». Фразеологизмы пальма первенства и быть на высоте не допускают распространения (следовало написать: «На этот раз самой отстающей оказалась Фоминская ферма»; «Сельские торговые организации в этом квартале работали хорошо»). Вставка лишнего компонента: «Отдать должную дань» (отдать дань).

2). Наблюдается неоправданное сокращение состава фразеологизма в результате пропуска его компонентов. Так, пишут: это усугубляющее обстоятельство (усугубляющее вину обстоятельство). Усеченные по ошибке фразеологизмы теряют смысл, придают абсурдность высказыванию: успехи этого ученика желают много лучшего (вместо оставляют желать много лучшего).

3). Нередко происходит искажение лексического состава фразеологизмов: бригадир не раз по душам толковал со своим подопечным (правильно – говорил). Ошибочная подмена одного из компонентов фразеологизма может объясняться сходством слов. Особенно часто при этом возникает смешение паронимов: не упал духом (правильно – не пал духом); вырвалось у него с языка (сорвалось); провести вокруг пальца (обвести). В других случаях вместо одного из компонентов фразеологизма употребляется слово, лишь отдаленно напоминающее вытесненное: через полчаса он выглядел ошпаренной курицей перед начальством (искажен фразеологизм мокрая курица). Искажение состава фразеологизмов в результате лексических подмен: «Предложения финансового отдела оказались ниже любой критики» (всякой критики).

4). Изменение состава фразеологизмов может быть вызвано искажением грамматических форм, употребление которых в устойчивых словосочетаниях закреплено традицией. Например: дети заморили червячков и развеселились; он приехал сюда не работать, а гнаться за длинными рублями – нельзя использовать множественное число вместо единственного. В составе фразеологизмов недопустимо искажение предлогов: ставить точки на и; семи пядей на лбу; он под скорую руку оделся и вышел. Искажение грамматической структуры фразеологизмов часто приводит к изменению их смыла: скатерть ему на дорогу, в голове идет кругом. Изменение грамматической формы слов, входящих в оборот: «Главный инженер явно покривил в душе» (покривил душой).

2.3. Искажение образного значения фразеологизма

1). Наибольший ущерб стилю наносит неоправданное разрушение образности фразеологического выражения. Например: пластинка не сказала еще своего последнего слова – контекст проявил прямое значение слов фразеологизма, и возник каламбур. Иногда неясно, что имел в виду автор: исходное или образное значение выражения. Например: белые пятна были обнаружены на географических картах, отпечатанных в типографии – критикуя работу типографии, автор назвал белыми пятнами не пропечатанные места на географических картах. Стилистическая несовместимость фразеологизма с контекстом: «Меньший налог – вот стимул приватизации, и не надо никого через колено ломать”.

2). Распространенной ошибкой является нарушение единства образной системы фразеологизма и окружающего контекста. Например: выступавший говорил громким и визгливым голосом, как иерихонская труба – получается, что иерихонская труба говорит и даже имеет визгливый голос.

Слова, окружающие фразеологизм, обычно вовлекаются в образный контекст. Поэтому недопустимо такое употребление слов в переносном значении, которое создает противоречивые образы: затея лопнет, как карточный домик; постарайся как-нибудь разрешить заколдованный круг.

Образная основа фразеологизмов требует особого внимания к их сочетаемости со словами контекста. Так, фразеологизм выпустить в свет может быть использован только в сочетаниях с наименованиями печатных изданий. Поэтому стилистически неверно предложение «Музыкальный театр выпустил в свет балет»; в этом случае следовало написать поставил балет. Стилистически неверны и такие фразы: жизнь, как на ладони, проходила на людях (фразеологизм как на ладони требует слова видна); многие, зная об этих безобразиях, смотрят на фокусы предприимчивых дельцов спустя рукава (правильно: смотрят сквозь пальцы). [Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. М., 1976]

2.3. Контаминация различных фразеологизмов

Причиной неправильного употребления фразеологизмов в речи может быть контаминация элементов различных устойчивых выражений. Контаминация – (от лат. contaminatio смешение) возникновение нового выражения посредством скрещивания, объединения частей двух слов или выражений. Например, предпринять меры из принять меры и предпринять шаги, уделить значение из уделить внимание и придавать значение, оказать значение из оказать внимание и придавать значение. Подобные стилистические ошибки объясняются ложными ассоциациями. Некоторые ошибки, вызванные контаминацией элементов различных фразеологизмов, настолько часто повторяются, что мы воспринимаем их как выражения, закрепившиеся в просторечии: играть главную скрипку, одержать успехи, работать не покладая сил, включиться в почин и др. Совмещение двух различных фразеологизмов: «3ачем сыр-бор городить» (огород городить или сыр-бор разгорелся).

Контаминация элементов может стать причиной комического звучания речи: тертый воробей, стреляный калач, не все коту похмелье, в чужом пиру масленица.

ГЛАВА Ш

3. ПРИЕМЫ ВИДОИЗМЕНЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТЕКСТАХ ГАЗЕТ

Излюбленным приемом в текстах современных СМИ все больше становятся различные преобразования фразеологизмов. Возможность их трансформации вытекает из сохранения у фразеологизмов внутренней формы, т.е. их исходного, буквального смысла, и относительной устойчивости. Преобразованиям могут быть подвергнуты как семантика, так и структура словосочетаний. Трансформация семантики фразеологизмов возможна потому, что они обладают внутренней формой, что позволяет авторам «реставрировать» в той или иной степени стершийся образ и приспособить обобщенный, метафорический смысл того или иного выражения к конкретным условиям контекста.

Все виды трансформации можно разбить на два раздела: трансформацию неаналитическую (семантическую, смысловую) и аналитическую.

3.1. Семантическая трансформация

При семантической трансформации состав фразеологизма остается неизменным: в него либо вносятся новые оттенки смысла, либо возникает игра слов в результате совмещения прямых и переносных значений, и тогда достигается определенный экспрессивный эффект: «А вы навострили лыжи?» – заголовок о подготовке к зимнему спортивному сезону.

Выделяют два типа создания фразеологического образа путем семантических преобразований. Первый – в истоке образа – фразеологизм и к нему приводится свободное сочетание (двуплановость фразеологизма). Второй путь создания образа – первичным оказывается свободное словосочетание (буквализация). [Ковалев В.П. Основные индивидуално-авторские приемы экспрессивного использования фразеологизмов. Новгород, 1971]

3.1.1. Использование буквального значения фразеологизма

Нередко для выражения иронии по поводу происходящего или достижения комического эффекта автор использует фразеологизм (создает фразеологический каламбур), подбирая контекст таким образом, что компоненты фразеологизма воспринимаются в буквальном значении. Например: «Достоевскому утерли нос» – читатель, заинтригованный возможностью творческого соперничества с великим писателем, узнает, что всего-навсего прошел литературный субботник у памятника Достоевскому, где известные писатели занимались уборкой «достопримечательных мест, овеянных литературной славой». На той же странице читаем: «Фильм на пустом месте». Судя по заголовку, автор критикует фильм, снятый ни о чем, однако здесь использован тот же прием буквализации фразеологизма: действие фильма «Джерри» Гаса Ван Сента происходит в пустыне, которая символизирует экзистенциальную пустыню человеческой жизни. [Коммерсант № 71, 23.04.2003, с.22]

В сообщение «МК» о том, что «Диггеров достанут из-под земли», фразеологизм трансформируется в свободное словосочетание: «Московские власти будут ловить и штрафовать» нарушителей закона о запрете «прогулок» по канализационной системе Москвы. «Парикмахерам теперь все до лампочки» – это не значит, что парикмахерам все безразлично, это значит, что «по новым санитарным нормам парикмахерские должны быть оборудованы бактерицидными ультрафиолетовыми лампами» [МК № 91, 24.04.2003, с.2, с.3]

«По щучьему велению» Б.Н. Ельцин, талисман удачи российских теннисистов, угощал их накануне Кубка Федерации пельменями из щуки. [«МК» № 92, 28.04.03, с.10]

3.1.2. Синтез буквального и фигурального значений фразеологизма

Более сложным стилистическим приемом переосмысления фразеологизмов является использование их одновременно в двух значениях – прямом и переносном. Нередко автор помогает читателю осознать фразеологический каламбур, подчеркивая, что словосочетание употреблено как в буквальном, так и в переносном, фигуральном смысле, компонуя соответствующий контекст.

При семантических преобразованиях одно и то же словосочетание воспринимается и как семантически цельное, неразложимое, устойчивое, и как свободное, семантически раскладывающееся. В лингвистической литературе встречаются разные термины, называющие подобное явление: «двуплановость устойчивого словосочетания», «синтез двух значений», «разложение фразеологизма», «модификация фразеологизма», «актуализация внутренней формы фразеологизма». Мы считаем, что семантически преобразованные фразеологизмы есть не что иное, как фразеологические каламбуры.

Яркий прием создания фразеологического каламбура заключается в параллельном употреблении фразеологизма и свободного словосочетания, являющегося этимологическим прототипом данного выражения.

«А ведь еще совсем недавно некие эксперты докладывали российскому руководству, что войска коалиции увязнут в иракских песках». Здесь обыгран фразеологизм «увязнуть в болоте», причем он обозначает не только предположение о длительном характере войны, но и о непривычности иракского климата для западного человека. Другой пример употребления фразеологизма в обоих его значениях (буквальном и фигуральном): «В метро настойчиво “цветут и пахнут” рассадники всяческих инфекций – бомжи». [«АиФ» № 16, апрель 2003, с.2] «Светофор вам не светит». Вопрос об установке светофора на одной из улиц с интенсивным движением никак не решается: светофор светить не будет (ни в прямом смысле, ни в переносном) [«АиФ» №17, апрель 2003, с.6]

«Всегда на высоте» – вариант фразеологизма «быть на высоте» характеризует известную успешную авиакомпанию SAS, чьи самолеты действительно летают на высоте. Фразеологизм «Идем ко дну» («пойти ко дну») благодаря своей модификации каламбурно озаглавил статью об «отсталости российского судостроения», которое не справляется с экспортными заказами. [«Известия» № 73, 24.04.2003, с.7, с.8]

«Все хотят нажиться на Ираке. Крупные нефтяные концерны – по

крупному, мелкие торговые сошки – по мелкому. Как говорится, с паршивой овцы хоть шерсти клок. Вот с овцы-то и начнем». Далее следуют подробности о производстве шашлычного соуса с говорящим названием «Тяжелый день в Багдаде». Двуплановость фразеологизма проявляется в том, что прибыль будут получать буквально именно с овцы. [«Известия» №74, 25.04.2003, с.4]

Несколько других примеров «разложения фразеологизмов» на буквальные и фигуральные значения: «Посол Ирака в Минске собирает чемоданы. Он уже упаковал $30 тысяч». [«Ъ» № 73, 25.04.03, с.10] «Поляки сопят, но держат марку» (выставка польского современного искусства в ЦДХ под названием Polska marka) [«Ъ» № 74, 26.04.03, с.8] «Смерть выпустила когти. Царь зверей задрал царя природы». В пасхальную ночь в Сергиевом Пасаде из зверинца сбежали львы. Дрессировщик погиб. Львы застрелены. Смерть в образе льва буквально «выпустила когти». [«МК» № 92, 28.04.03, с. 1]

Рассмотрим следующий пример: «Бейтесь теперь головой об лед!» Хоккейная сборная России отправилась на чемпионат мира в Хельсинки. [«МК» №90, 25.04.03, с.9] Автор статьи прогнозирует не слишком радостные результаты, используя контаминацию фразеологизмов биться головой о стену и биться как рыба об лед, что в свете хоккея звучит вполне правдоподобно.

«Башню не снесло, но крыша поехала. Студия телеканала “Россия” на Шаболовке переезжает» [«МК» №88, 23.04.03, с.2] Никто не сошел с ума (хотя автор сомневается в этом), телебашня в свое время устояла, но здание на Шаболовке уже не соответствует уровню телеканала, поэтому «крыша» переезжает. Устойчивое выражение «Бабки на ветер» (деньги на ветер) озаглавило заметку о расточительных людях, которые научились делать салюты даже из бабочек (в прямом смысле). [«МК» №86, 21.04.03, с.9] «Шарики за ролики» – простой разговорный фразеологизм, подобранный автором, символизирует как бездомных кусающихся собак (Шариков), так и лекарство от бешенства (от шариков за роликами), о чем и идет речь в статье. [«МК» №83, 17.04.03, с.7]

3.2. Аналитическая трансформация фразеологизмов

Аналитическая трансформация, в отличие от семантической, вносит изменения в словесный состав фразеологизма. Она более разнообразна по своим приемам и сводится к нескольким основным типам: изменение количества компонентов, синтаксическая трансформация, лексическая трансформация, контаминация, фразеологическая парономазия.

3.2.1.Изменение количества компонентов фразеологизма

С целью актуализации фразеологизма автор может сокращать или расширять его состав. Редукция, или сокращение состава, фразеологизма обычно связана с его переосмыслением. Например: полезные советы: «Не родись красивой» («ЛГ») – отсечение второй части пословицы не родись красивым, а родись счастливым привела к изменению ее значения, смысл нового афоризма – красота ведет к несчастью. Некоторые слова опускаются: «Единожды солгавши…», «Любовь зла…».

Противоположно редукции – расширение состава фразеологизма. Например: «Это те гранитные камни преткновения на дороге знания, которые во все времена были одни и те же, пугали людей и манили к себе» (Герцен). Определение гранитные, введенное в устойчивое словосочетание, придает образу черты грандиозности. Состав фразеологизма часто расширяется за счет уточняющих слов: «Кошки не обыкновенные, а с длинными, желтыми когтями, скребли ее за сердце» (Чехов), «Ход хромым конем», «Гвардии Крестный отец».

Изменение состава фразеологизма – средство усиления экспрессивной окраски речи.

В иных случаях введение дополнительных слов во фразеологические обороты придает им новые смысловые оттенки. Например: «Скверное время для совместных выступлений – можно сесть в грязную лужу» (М. Горький) – сесть в лужу означает поставить себя в неловкое, глупое, смешное положение. Определение, введенное в этот фразеологизм, расширяет смысл: позволить себя вовлечь в нечестную игру, стать жертвой махинаций враждебно настроенных людей. [Русская речь 6/1994. «Фразеологический каламбур в современной публицистике.]

Рассмотрим несколько примеров изменения количества составляющих фразеологизмов. Фразеологическое выражение «Нет дыма без огня», которое иллюстрирует всеобщую причинность в мире, журналист использовал как «Дым без огня», видимо намекая на напрасную панику. [«Известия» №74, 25 апреля 2003, с.16]

«Сирия – последний оплот России на Ближнем Востоке. Едва ли американцы не поддадутся искушению разрешить кровоточащую ближневосточную проблему». Усиление экспрессивности нейтрального фразеологизма после добавления эпитета. [«АиФ» №16, апрель 2003, с.2]

«Виталия Кличко заткнули за чемпионский пояс». [«Ъ» №74, 26.04.03, с.10] «В РАО ЕЭС заткнут информационные дыры» – в обоих случаях расширение состава фразеологизмов добавлением уточняющих слов. [«Ъ»№74/П, 28.04.03, с.13].

«Самарскому губернатору сделали обидное предложение, назвав кандидатом на пост президента» – использование устойчивого сочетания сделать предложение по отношению к губернатору и еще с добавлением уточняющего прилагательного создает экспрессию иронии и комизма. [«Ъ»№71, 23.04.03, с.4]

«Плавучий остров сокровищ» – метафорическая характеристика роста популярности морских круизов. [«Известия» №75/М, 28.04.03, с.14]

«Информационным обухом по голове» (о медленном развитии информационных технологий в России). [«Известия» №72, 23.04.03, с.5]

3.2.2. Синтаксическая трансформация

При синтаксической трансформации утвердительная конструкция может быть заменена отрицательной и наоборот: красна изба и углами, повествовательное предложение может быть заменено вопросительным с лексическими сдвигами или без них: «Куда падает яблоко от яблони?». Кроме того, при синтаксической трансформации может происходить замена видов синтаксической связи: «в тесноте и в обиде». Наибольшая выразительность достигается тогда, когда изменяется роль члена предложения, например, определение превращается в сказуемое, как в приводимых ниже заголовках: «Броня крепка, и танки – наши» (сообщение о вторжении Ирака в Кувейт); «Россия – Украина: самое синее в мире Черное море – мое!». [«Русская речь» 3/1993, с.47]

«Куда катится “Яблоко?”» Антиправительственная акция «Яблока» в совхозе «Московский». [«Ъ» №74/П, 28.04.03Ы, с.3] Повествовательный фразеологизм преобразован в вопросительный с лексическим сдвигом.

«Как развязать язык?» (обзор летних языковых школ для детей) [«МК №75, 7.04.03, с.9] Преобразование фразеологизма «язык развязывается». «Прощай, оружие?» (Россия теряет ближневосточный рынок вооружения). [«МК» №81, 15.04.03, с.2]

«Доживем до понедельника?» (конфликт школы с администрацией поселка Малаховка. Чиновники хотят лишить детей школы). Название фильма прижилось в языке как фразеологическое выражение. Изменение на вопросительное.

3.2.3. Лексическая трансформация фразеологизмов

Лексическая трансформация предусматривает манипуляцию с одним или несколькими элементами: происходит замена компонента фразеологизма. В одних случаях такая замена имеет прямой смысл: «Не лесом единым», «Ни дня без песенки», «Если у вас нет работы». В других – подобная замена сопровождается эффектом аллюзии (намека, ассоциаций): «Пушки вместо риса», «А щуку бросили в Рейн». В современных печатных изданиях лексическая трансформация фразеологизмов получила широкое распространение. Приведем некоторые из многочисленных примеров.

«Сами не едят, а нам посылают» утилизованные продукты питания из западных стран. «Шлагбаум и ныне там» (о платных стоянках в аэропортах). «Свет в отключке» – бывший свет в окошке (из-за отключения электричества у пенсионерки сломался телевизор). [«АиФ» №17 апрель 2003, с.7, с.4] «Не хочу учиться, а хочу учить» (о том, как заработать студенту репетиторством). [«АиФ №16, апрель 2003, с.4]

«С мышью по жизни» – название рубрики обзора интернет-сайтов. [«Известия» №74, 25.04.03, с.16] «Нарушителей посчитают по осени» (преобразования фразеологического выражения цыплят по осени считают). «О нормах корпоративного поведения на российских биржах». «Алла Пугачева как двигатель торговли» (мнения покупателей о целесообразности музыкального фона в крупных магазинах). Преобразование фразеологического выражения «реклама – двигатель торговли» [«Известия» №73, 24.04.03, с.6, с.9] «Утомленные батькой» (белорусы готовы поменять Лукашенко на Путина) – изменение названия фильма, ставшего фразеологическим выражением. [«Известия» №72, 23.04.03., с.3] «А гроб и ныне там» в Мавзолее. Размышления о В.И. Ленине. «Со справкой по жизни» (без паспорта вести нормальную жизнь в Москве практически невозможно). [«Известия»№71, 22.04.03, с.2, с.9] «Платок раздора» (разногласия между правительством Франции и исламской общиной, российские мусульмане не желают открывать лица для паспортов). [«Известия» №75-М, 28.04.03, с.4]

«До последней капли нефти намерена ОПЕК защищать мировые цены». «Самый писк музыки. Голландский Шенберг – ансамбль в Москве». [«Ъ» №71, 23.04.03, с.1, с.22] «Буш любит троицу. Удары по Сирии, Ирану и Северной Корее откладываются». [«Коммерсант-Власть» №16 от 28.04.2003] «Женщины тяжелого поведения» (на экраны выходят «Сестры Магдалины» Питера Муллана). «Шайбами закидаем». Российская сборная в Финляндии. [«Ъ» №74, 26.04.03, с.9, с.11]

«Кричали бауманцы “Ура!”» (встреча «МК» со студентами МГТУ им. Баумана). [«МК» №90, 25.04.03, с.4] «Танго все возрасты покорны». [«МК» №87, 22.04.03, с.3] «Доплывем до понедельника» (наводнение в Луховицком районе). «Трактор есть, ума не надо?» (проблемы образования в сельских школах). [«МК» №86, 21.04.03, с.8, с.10] «А и Б сидели на горбе. Теперь на шею москвичам сядут еще и сотрудники Мосгоризбиркома» (госслужащие в Москве делятся на категории А, Б и В). [«МК»№70, 2.04.03, с.1] «”Торо” на блюдечке» (Б.Н. Ельцин в Японии). «Москва смертям не верит» (Москва не принимает никаких действий по защите от атипичной пневмонии). [«МК №71, 3.04.03, с.4, с.2] «Танки панка не боятся» (Сергей Бобунец: «Мы давно не панки, и никакой соцухи в нас нет. Мы скорее танки. То есть движемся медленно, но остановить нас очень трудно). «Превращение блудного сына» (московский беспризорник Саша нашел на улице новую маму). «Чудеса на витражах» (чудеса в решете). Реставрирование витражей на станции метро Новослободская. [«МК» №72, 4.04.03., с. 16, с.2] «Чай – всему голова» (советы любителям чая) [«МК» №76, 8.04.03, с.4] «Спокойной ночи, алкоголики!» (на кроватках в детсадах Москвы ночуют приезжие рабочие) [«МК» №81, 15.04.03, с.2]

3.2.4. Контаминация фразеологизмов

Под контаминацией принято понимать соединение в новом выражении частей разных, но близких по смыслу фразеологизмов. Обычной иллюстрацией контаминации бывает речевая ошибка: «Это играло решающее значение» (играть роль и иметь значение). Но контаминация может быть и ярким экспрессивным приемом. Существует два вида контаминации:

1). Линейное соединение, когда два фразеологизма следуют один за другим: «Они битый час переливали из пустого в порожнее»

2). Скрещивание – у двух устойчивых сочетаний есть общий элемент: «Стреляного воробья на мякине не проведешь» – общий элемент воробей; «Пробный камень за пазухой» – общий элемент камень.

Например: «А и Б сидели на горбе» – соединение выражения «А и Б сидели на трубе» и сочетания «сидеть на горбе» для достижения комического эффекта. «Лучше больше и налогом» – контаминация фразеологизмов «дальше – больше» и «лучше поздно, чем никогда». [«Известия» №73, 24.04.03, с.2]

3.2.5. Фразеологическая парономазия

Парономазия (от греч. para возле и onomazo называю) – стилистическая фигура, заключающаяся в постановке рядом слов, несколько созвучных, но не одинаковых по значению, например: он не глух, а глуп. [М.А. Надель-Червинская. Большой толковый словарь иностранных слов. Ростов-на-Дону, 1995]

Фразеологическая парономазия основана на использовании паронимов при лексической трансформации (слов, близких по звучанию, но либо отдаленно связанных, либо вовсе не связанных по смыслу: эффектный – эффективный, сытый – сытный, блуждать – блудить). В некоторых случаях этот прием близок к каламбуру – словесной игре, шутке: «Что ищет Бонн в стране далекой?», «Над пропастью во лжи», «”Узи” дружбы калибра 5,45». [Русская речь 6/1994 «Фразеологический каламбур в современной публицистике]

Примеры фразеологической парономазии в современной прессе. «Легкие на помине» (китайская пневмония). «Ввоз и ныне там» (либеральный кодекс) [«Коммерсант-Власть» №16 от 28.04.03]

«Круги по беде» (арест по делу об убийстве Сергея Юшенкова). «Тоска почета» (Владимир Маканин, писатель странной судьбы). «Фига наций» (обзор компакт-дисков). [«Известия» №72, 23.04.03, с.10, с.13]

«Вождение в муках». Чтобы сдать на права, нужно отучиться в межшкольном учебном комбинате (МУК). [«МК»№92, 28.04.03, с.5] «Поминки на обочине» («Пикник на обочине»). «Безродные» могилы бывших обитателей интернатов для престарелых. [«МК» №90, 25.04.03, с.8] «Бабки на ветер» (из бабочек научились делать даже салюты). [«МК» №86, 21.04.03, с.9] «Бить или не бить?» (Будет ли Цзю драться в Москве, решится на следующей неделе). [«МК» №85, 19.04.03, с.7]

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Художественная форма – это элемент содержания. Фразеологический каламбур выделяет существенную сторону изображаемого, его внутренние противоречия и неожиданные связи. Кроме того, этот речевой прием, обладая повышенной информативностью, вызывает активность восприятия мысли автора. Каламбурное преобразование фразеологизма – не просто словесная игра, это прежде всего действенное оружие в руках публициста.

Фразеологизмы относятся к так называемым прецедентным текстам (Ю. Н. Караулов), обладающим свойством воспроизводимости. Они имеют четкий источник происхождения, афористичный характер и служат одним из основных средств создания экспрессивности текста. Прецедентный текст сводит описываемую ситуацию к одному образу-стереотипу, замещающему в сознании носителя языка подробное описание. В основе действия прецедентного текста — сравнение «данного» и «нового», причем «новое» рассматривается лишь как вариация, видоизменение «данного». В основе фразеологизации лежит переосмысление свободного словосочетания, в результате которого этот текст приобретает устойчивость, воспроизводимость и семантическую целостность. Актуальное значение фразеологизма становится несводимо к сумме прямых значений его компонентов. В качестве денотата фразеологической семантики выступает некая повторяющаяся ситуация, которая нуждается в краткой, но емкой номинации.

Язык СМИ обладает свойством сочетать в себе две внешне противоречащие друг другу установки — на стандарт и экспрессию (В. Г. Костомаров). Газетный язык заполнен клише, задача которых — быстрое описание ситуации, даже, скорее, упоминание ее, первое приближение. СМИ (особенно это касается информационных жанров) апеллируют к фоновым знаниям читателя или зрителя, от глубины которых зависит осмысление воспринятого. Становление фразеологизмов проходит в несколько этапов. Сначала некое словосочетание начинает служить для обозначения повторяющейся ситуации или ее части, затем происходит редукция до общего понятийного каркаса, без деталей. В конце концов связью между актуальным и этимологическим значением остается лишь образ-мотив, создающий ассоциации и вызывающий интерес у читателя. Фразеологическая игра, комбинации и вариации на тему традиционных фразеологизмов позволяют «упаковать» в краткой, емкой, звучащей как слоган фразе основную идею новости.

В нашем исследовании мы изучили классификацию стандартных фразеологизмов, проанализировали возможные ошибки при их употреблении, проследили тенденции употребления и изменения формы фразеологизмов в языке современных СМИ.

Мы решили поставленные задачи:

Изучили классификацию, определили типы фразеологизмов, наиболее часто употребляемые в языке газет. Это фразеологические выражения, подвергшиеся различным семантическим и аналитическим преобразованиям.

Изучили возможные ошибки при употреблении фразеологизмов в публицистической речи. Наиболее распространенными из них являются: стилистически не оправданное изменение состава фразеологизма, искажение образного значения фразеологизма, неоправданная контаминация различных фразеологизмов

Определили границу между творческим преобразованием фразеологизма и стилистическими ошибками, возникающими при подобном преобразовании.

Исследовали приемы трансформации фразеологизмов для достижения новых экспрессивных образов в языке современных газет.

Проанализировали примеры «фразеологической игры» в текстах газет.

Таким образом, на основании вышесказанного, можно сделать следующие выводы:

В языке средств массовой информации идет активный процесс фразеологизации сочетаний слов, ранее не являвшихся устойчивыми выражениями.

В условиях информационного рынка и борьбы за аудиторию СМИ форме подачи информации уделяется намного большее значение, чем содержанию, и фразеологизмы играют важную роль при построении ярких, броских заголовков, вызывающих читательский интерес.

Фразеологизмы в их традиционной форме употребляются намного реже, чем всевозможные комбинации и каламбуры, составленные из фразеологизмов.

Главный вывод, вытекающий из нашего исследования: фразеология в языке современных СМИ служит «строительным» материалом для создания новых, неожиданных, экспрессивных образов, языковой игры на страницах печатных изданий, привлекающей внимание читателей.

**Список литературы**

Апресян Ю.Д. «Коннотации как часть прагматики слова. Интегральное описание языка и системная лексикография». М., 1995

Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). М., 1947

Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. М., 1976

Дудников А.В. Русский язык. М., 1974

Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляров В.Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М., 1987

Калинина И.К. Современный русский язык. М., 1984

Лавров Н.И. «Актуальные проблемы русской фразеологии». Л., 1983

Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 2002

Телия В.Н. «Русская фразеология? Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты». М., 1996

ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка / под ред. Молоткова А.И. М., 1986

«Аргументы и факты» (за апрель 2003)

«Известия»

«Коммерсант»

«Московский комсомолец»

15) «Русская речь» 3/1993, 6/1994